

TABLE DES MATIÈRES

Préface	7
Introduction	11
1. Survol historique	15
Premières manifestations	15
Katharina Reiss et la catégorie fonctionnelle de la critique de traduction	20
Hans J. Vermeer : la théorie du <i>skopos</i> et ses prolongements.....	22
Justa Holz-Mänttâri et la théorie de l'action traductionnelle.....	24
La méthodologie fonctionnaliste dans la formation des traducteurs	25
2. La traduction et la théorie de l'agir	27
La traduction comme interaction traductionnelle	28
La traduction comme interaction intentionnelle	32
La traduction comme interaction interpersonnelle	33
La traduction comme action communicative.....	36
La traduction comme action interculturelle	36
La traduction comme action de transformation d'un texte	38
3. Les aspects fondamentaux de la théorie du <i>skopos</i>	41
<i>Skopos</i> : le but, la finalité, l'intention, la fonction et la consigne de traduction.....	41
La cohérence inter- et intra-textuelle	45
La culture et la spécificité culturelle	47
L'adéquation et l'équivalence	49
Le rôle des typologies de texte.....	51
4. Le fonctionnalisme dans la formation du traducteur	55
Un modèle traductionnel de la fonction textuelle	56
Une typologie fonctionnaliste des traductions.....	62
Les normes et les conventions dans la traduction fonctionnaliste	70

L'analyse du texte source, les consignes de traduction et le repérage des problèmes de traduction.....	77
Une taxinomie fonctionnaliste des problèmes de traduction.....	85
L'unité de traduction revue et corrigée.....	87
Les erreurs de traduction et l'évaluation du texte traduit.....	92
5. L'Approche fonctionnaliste en traduction littéraire.....	99
Les aspects actionnels de la communication littéraire.....	99
La communication littéraire interculturelle.....	104
Le <i>skopos</i> et la consigne en traduction littéraire.....	108
Quelques exemples.....	113
6. Les approches fonctionnalistes en interprétation.....	125
Le rôle de l'interprétation dans la théorie du <i>skopos</i>	125
La formation du traducteur : de l'interprétation à la traduction.....	126
Une approche fonctionnaliste de l'interprétation simultanée.....	127
7. La critique.....	131
8. Le concept de « fonctionnalité et loyauté ».....	147
9. L'avenir du fonctionnalisme.....	153
Glossaire.....	163
Références bibliographiques.....	169